

## Janet ha kloareg Simon – Jeannette et le clerc Simon

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – an 13 a viz Mae 1993 (Trédarzec – le 13 Mai 1993)

«Mamm-you gozh o, ha c’hwi a lurfet o,  
Penaos a vez graet da deboch Janet o ?  
Mamm-you gozh, din a lurfet,  
Penaos a vez graet da deboch Janet ?»

«Monet d’ar gêr a Landreger o,  
Ha prenañ un abid dimezell o.

Ha gwiskañ ho abid dimezell o,  
Mont da c’houl lojañ da Gêr Uhel o»

«Bonjour ha joa tud an ti-mañ o  
Koaniet ha lojet e vin amañ o ?»

«Koaniet ha lojet e vi amañ o  
Ur gwele mat a bluñv ’po da gouskañ o.»

Ha pa oant tout holl o koaniañ o,  
An dimezell yaouank a gomañs da ouelañ o.

«Na peñra fell deoc’h ouelañ o,  
Na pa ne vank mann deoc’h amañ o ?»

«N’eo ket gant an naon, met gant an doan o  
E renkfen kousket an noz ma unan o.»

«Tevet, tevet, ne ouelet ket o,  
Me a lakeo ganeoc’h ma merc’h Janet o.»

Pa oant aet an daou da gousket o,  
Ne rae nemet komz deus an dimezet o.

«Peseurt dimezell ec’h oc’h c’hwi o,  
Pa ne ret nemet komz deus an dimeziñ o ?»

«N’eo na dimezell, nag itron o,  
Me ac’h eo ho tous kloareg Simon o.»

An deiz warlerc’h ar beure pa savejont o,  
D’an hini gozh a lârejont o,  
An deiz warlerc’h beure pa oant savet,  
D’an hini gozh devoant lâret :

«Pe n’oc’h kontant, pe na n’oc’h ket o,  
Kousket am eus un noz gant ho merc’h Janet o.»

«Ma ’peus kousket an noz kentañ o,  
A refet an eil hag an diwezhañ o.

A refet an eil hag an trede o  
Ken vo difoñset ar c’hozh gwele o !

Pa vo difoñset ar c’hozh gwele o,  
A vo adfoñset a nevez o.»

«Ma vieille aïeule oh, me diriez vous,  
Comment fait-on pour débaucher Jeannette ?»

«Allez en ville à Tréguier,  
Et achetez un habit de demoiselle.

Revêtez votre habit de demoiselle,  
Allez demander à loger à Ker Uhel.»

«Bonjour et joie, gens de cette maison  
Aurais-je à souper et serais-je logée ici ?»

«Vous aurez à souper et vous serez logée ici  
Vous aurez un bon lit de plumes pour dormir.»

Et quand ils étaient tous à table  
La jeune demoiselle se mit à pleurer.

«Pourquoi vous faut-il pleurer  
Puisqu’il ne vous manque rien ici ?»

«Ce n’est pas de faim mais de peur  
Qu’il me faille passer la nuit toute seule.»

«Taisez-vous, taisez-vous, ne pleurez pas  
Je mettrai ma fille Jeannette avec vous.»

Quand elles furent allées toutes deux au lit  
Il ne faisait que de parler de mariage.»

«Quelle demoiselle êtes-vous  
Pour ne parler que de mariage ?»

Je ne suis ni demoiselle, ni dame,  
Je suis votre doux clerc Simon.»

Le lendemain matin quand ils se levèrent,  
Ils dirent à la vieille :

«Que vous soyez contente ou non  
J’ai dormi une nuit avec votre fille Jeannette.»

«Si vous avez dormi la première nuit  
Vous ferez la deuxième et la dernière

Vous ferez la deuxième et la troisième  
Jusqu’à ce que le vieux lit soit défoncé !

Quand le vieux lit sera défoncé  
On lui fera un nouveau fond !»